

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poburzył także domy poświęconych,* ** którzy byli w domu JAHWE, gdzie kobiety tkąły zasłony dla Aszery.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król kazał następnie poburzyć urządzone w świątyni JAHWE pomieszczenia dla kapłanów [innych bóstw], gdzie kobiety tkąły zasłony dla Aszery.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zburzył też domy Sodomitów, które znajdowały się przy domu JAHWE, gdzie kobiety tkąły zasłony do gaju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zburzył też domy Sodomczyków, które były w domu Pańskim, kędy niewiasty tkąły opony do gaju poświęconego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zepsował też domki niewieściuchów, które były w domu PANSKIM, dla których niewiasty tkąły jakoby domki gaju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zburzył domy osób uprawiających nierząd sakralny w świątyni Pańskiej, gdzie kobiety przędły zasłony dla Aszery.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kazał zburzyć pomieszczenia nierządników, którzy byli w świątyni Pana, gdzie niewiasty tkąły zasłony dla Aszery.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zburzył domy mężczyzn oddających się nierządowi sakralnemu w domu JAHWE, tam, gdzie kobiety tkąły okrycia dla Aszery.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zburzył również, wzniesione w domu JAHWE, domy mężczyzn uprawiających nierząd sakralny, w których kobiety przędły szaty dla Aszery.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zburzył mieszkania świętych nierządników, którzy byli w Świątyni Jahwe, gdzie kobiety tkąły szaty dla Aszery.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він знищив дім кадисимів, що в господньому домі, де там жінки пряли одіж для гаю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zburzył też domy nierządników, znajdujące się przy Przybytku WIEKUISTEGO, gdzie kobiety tkąły namioty dla Astarty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zburzył domy nierządników świątynnych w domu JAHWE, gdzie niewiasty tkąły namiotowe świątynki dla świętego pala.

¹⁾ poświęceni, קָדֶשׁ (qadesz), tj. poświęcony, „świątynnik”, być może chodzi o kapłanów współżyjących z wiernymi w ramach czynności religijnych. W tym przyp. może to też być rz. zbiorczy ozn. poświęconych obojga płci. W G: łącznik, σύνδεσμος, może na skutek met. i wymiany dalet na resz, קשר, <x>110 14:24</x>L.

²⁾ <x>50 23:18-19</x>; <x>110 14:24</x>

³⁾ zasłony dla Aszery, בָּתִּים לְאַשֶׁרָה, tj. domy dla Aszery, chyba że chodzi o domy tymczasowe, czyli zasłony, namioty lub szaty dla podobizn bogini, pod. G, χεττιν, co może być transliteracją בָּתִּים, tuniki. Wg G L : szaty, στολας. Być może od arab. terminu o pod. znaczeniu, <x>120 23:7</x>L.

